“Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen” BWV 215

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen,Weil Gott den Thron deines Königs erhält. Fröhliches Land, Danke dem Himmel und küsse die Hand, Die deine Wohlfahrt noch täglich lässt wachsen Und deine Bürger in Sicherheit stellt. | 1. Praise your good fortune, blessed Saxony,For God upholds the throne of your king. Happy land, Thank heaven and kiss the hand [of King August] That lets your welfare yet daily flourish And sets your citizens in safety. |
| 2. Wie können wir, grossmächtigster August,Die unverfälschten TriebeVon unsrer Ehrfurcht, Treu und LiebeDir anders als mit grösster LustZu deinen Füssen legen?Fliesst nicht durch deine VaterhandAuf unser LandDes Himmels GnadensegenMit reichen Strömen zu?Und trifft nicht unsre Hoffnung ein,Wir würden noch zu unsrer RuhIn deiner Huld, in deinem WesenDes grossen Vaters Bild und seine Taten lesen? | 2. How can we, most greatly mighty August,Lay the unfeigned impulsesOf our reverence, faithfulness, and loveOther than with greatest delightAt your feet?Does not, by your fatherly hand,Heaven’s blessing of mercyFlow upon our landIn rich streams?And will not our hope come true,[If] we would yet, to our peace [of mind],Sense in your grace, in your nature,Your great father’s image and his deeds? |
| 3. Freilich trotzt Augustus Name,Ein so edler Götter Same,Aller Macht der Sterblichkeit. Und die Bürger der Provinzen Solcher tugendhaften Prinzen Leben in der güldnen Zeit.  | 3. Assuredly, August’s name,An ever so noble seed of the gods,Defies all the might of mortals. And the burghers of the provinces Of such virtuous princes [as King August] Live in the golden age. |
| 4. Was hat dich sonst, Sarmatien, bewogen,Dass du vor deinen KönigsthronDen sächsischen Piast,Des grossen Augusts würdgen Sohn,Hast allen andern fürgezogen?Nicht nur der Glanz durchlauchter Ahnen,Nicht seiner Länder Macht,Nein! sondern seiner Tugend PrachtRiss aller deiner UntertanenUnd so verschiedner Völker SinnMehr ihn allein,Als seines Stammes Glanz und angeerbten Schein,Fussfällig anzubeten hin.Zwar Neid und Eifersucht,Die leider! oft das Gold der KronenNoch weniger als Blei und Eisen schonen,Sind noch ergrimmt auf dich, o grosser König!Und haben deinem Wohl geflucht.Jedoch ihr Fluch verwandelt sich in Segen,Und ihre WutIst wahrlich viel zu wenig,Ein Glücke, das auf Felsen ruht,Im mindsten zu bewegen. | 4. What else, Sarmatia, swayed you,That for your royal throneYou preferred the Saxon Piast,The great August’s worthy son,To all others?Not just the luster of serene high ancestry,Not the might of his lands;No! rather the splendor of his virtueEnraptured the mind of all your subjectsAnd of such diverse peoplesTo worship on bended kneeMore him aloneThan the luster and hereditary brilliance of his lineage.To be sure, envy and jealousy,Which (alas!) often cherish the gold of [coins called] crownsYet less than [the] lead and iron [of weaponry],Are yet embittered against you, O great king,And have cursed your weal.Their curse, however, transforms itself into blessing,And their wrathIs truly far too paltryTo disturb in the slightestA good fortune that rests on bedrock. |
| 5. Rase nur, verwegner Schwarm,In dein eignes Eingeweide! Wasche nur den frechen Arm, Voller Wut, In unschuldger Brüder Blut, Uns zum Abscheu, dir zum Leide! Weil das Gift Und der Grimm von deinem Neide Dich mehr als Augustum trifft. | 5. Just boil with rage, impudent swarm,To your own innermost parts. Just bathe your insolent arm, Full of wrath, In innocent brothers’ blood, To our disgust, to your grief. For the poison And the ferocity of your envy Strikes you more than August. |
| 6. Ja, ja!Gott ist uns noch mit seiner Hülfe nahUnd schützt Augustens Thron.Er macht, dass der gesamte NordenDurch seine Königswahl befriedigt worden.Wird nicht der Ostsee schonDurch der besiegten Weichsel MundAugustus ReichZugleichMit seinen Waffen kund?Und lässet er nicht jene Stadt,Die sich so lang ihm widersetzet hat,Mehr seine Huld als seinen Zorn empfinden?Das macht, ihm ist es eine Lust,Der Untertanen BrustDurch Liebe mehr denn Zwang zu binden. | 6. Yes, yes!God, with his help, is yet near to usAnd protects August’s throne.He [God] makes it so, that the entire North,By dint of his [August’s] election as king, is contented.Does not the Baltic already know,As a result of the vanquished mouth of the Vistula [river],Of August’s realmTogetherWith his armaments?And does he not let that city [Danzig],Which had so long opposed him,Feel more his favor than his anger?This means that to him it is a delightTo bind [as his sovereign] the subject’s breastBy love more than by force. |
| 7. Durch die von Eifer entflammeten WaffenFeinde bestrafen,Bringt zwar manchem Ehr und Ruhm;Aber die Bosheit mit Wohltat vergelten,Ist nur der Helden,Ist Augustus Eigentum. | 7. To punish enemiesWith weapons enflamed by zeal,To be sure, brings honor and renown to some;But to repay malice with beneficenceIs a trait only of heroes,Is [a trait] of August.  |

|  |  |
| --- | --- |
| 8. Lass doch, o teurer Landesvater, zu,Dass unsre MusenscharDen Tag, der dir so glücklich ist gewesen,An dem im vorgen JahrSarmatien zum König dich erlesen,In ihrer unschuldvollen RuhVerehren und besingen dürfe.Zu einer Zeit,Da alles um uns blitzt und kracht,Ja, da der Franzen Macht,(Die doch so vielmal schon gedämpfet worden,)Von Süden und von NordenAuch unserm Vaterland mit Schwert und Feuer dräut,Kann diese Stadt so glücklich sein,Dich, mächtgen Schutzgott unsrer Linden,Und zwar dich nicht allein,Auch dein Gemahl, des Landes Sonne,Der Untertanen Trost und Wonne,In ihrem Schoss zu finden.Wie sollte sich bei so viel WohlergehnDer Pindus nicht vergnügt und glücklich sehn!Himmel lass dem Neid zu TrutzUnter solchem GötterschutzSich die Wohlfahrt unsrer ZeitenIn viel tausend Zweige breiten!  | 8. Please allow, O esteemed sovereign,That our band of Muses,In its fully innocent peace [of mind],Might be allowed to honor and sing aboutThe day that was so fortunate for you,On which, in the foregoing year,Sarmatia selected you as king.At a timeWhen everything around us flashes and cracks [of war],Yes, when the might of the French,(Which, however, has already been subdued so many times,)From the south and the north,Also threatens our fatherland with sword and fire,This city [Leipzig] can be so fortunate to findYou, powerful tutelary god of our lindens—And, to be sure, not you alone,[But] also your spouse, the sun of this land,The comfort and joy of your subjects—In its [Leipzig’s] bosom [of good fortune].How, among so much wellbeingIs Pindus [Leipzig] not supposed to regard itself as pleased and fortunate!Heaven, in defiance of envyUnder such divine protection,Let the welfare of our timesSpread itself in many thousand branches. |
| 9. Stifter der Reiche, Beherrscher der Kronen,Baue den Thron, den Augustus besitzt. Ziere sein Haus Mit unvergänglichem Wohlergehn aus, Lass uns die Länder in Friede bewohnen, Die er mit Recht und mit Gnade beschützt. | 9. [God,] founder of realms, Lord and Master of crowns,Build up the throne that August occupies. Adorn his dynasty With imperishable wellbeing, Let us live in peace, the lands That he protects with justice and with mercy. |
| Johann Christoph Clauder | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV215](http://www.bachcantatatexts.org/BWV215) for an annotated translation